

інтерпретувати лінгвістичних фактів для перекладу текстів

- навчити використовувати нові інформаційні технології у професійній діяльності, що відповідає сучасній концепції вищої освіти в умовах інформатизації суспільства
- надати знання, вміння і навички в галузі комп'ютеризованого перекладу для забезпечення перекладацької діяльності майбутніх фахівців на високому професійному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг навчити вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань

ОБСЯГ ЗАНЯТЬ

Обсяг:	6 кредитів ЄКТС
Кількість модулів:	2
Звітність:	Залік
Практичних занять за семестрами, год.	60
Самостійної роботи за семестрами, год	120

ОПИС КУРСУ

ТЕМИ ПЕРШОЇ СКЛАДОВОЇ: Інформаційні технології в перекладі: із історії виникнення та розвитку. Одномовні та двомовні електронні словники. Систем пошуку. Системи машинного перекладу: можливості та ефективність їх використання. Translation Memories (TM) and Computer-Aided Technologies (CAT). Лінгвістичні корпуси текстів. Національні корпуси. Виникнення та розвиток корпусної лінгвістики. Види корпусів. Багатомовні корпуси. Пошук інформації в корпусі. Розмітка корпусу. Дослідження мови за допомогою лінгвістичного корпусу. Sketch Engine. Корпусні дослідження в перекладацькій діяльності. Використання лінгвістичних корпусів для вивчення лексики, колокацій та граматики. Корпусні методи при вирішенні різноманітних міждисциплінарних завдань.

ТЕМИ ДРУГОЇ СКЛАДОВОЇ: Коносамент (BOL): Коносамент — документ, у якому вказано деталі вантажу, зокрема тип вантажу, його походження, пункт призначення, вагу та іншу відповідну інформацію. Форма митної декларації: документ про вантаж для митного оформлення. Комерційний рахунок-фактура: комерційний рахунок-фактура містить детальний розподіл товарів, що відвантажуються, їхні ціни за одиницю, загальну вартість та будь-які додаткові збори. Пакувальний лист: детальний опис вмісту кожного пакета в складі вантажу. Сертифікат походження: документ-підтвердження країни, в якій товар був виготовлений. Страхове свідоцтво: підтвердження покриття та опис умов та положень страхового полісу. Декларація

небезпечних товарів: документ містить інформацію про природу речовин, належні процедури поводження та запобіжні заходи. Транзитні та транспортні угоди: документ містить умови транспортних послуг, що надаються залізничною компанією. Звіти про перевірку контейнерів або вагонів: документи з детальним описом стану контейнерів або вагонів до та після завантаження. Пломби та документація безпеки: документація, пов'язана з використаними пломбами та їх цілісністю вантажу.

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТА

Знайомство з САТ-програмами OmegaT та Trados. Формати подання даних в корпусі. Розмітка мультимодальних корпусів. Якісні методи оцінки даних одержаних за допомогою корпусів. Заповнення документів: заяв, звітів, декларацій тощо.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Долинський, Є.В., Скиба К.М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача: навчальний посібник з інформаційних технологій для студентів. Хмельницький: ХНУ, 2016
2. Карпіловська, Є.А. Вступ до комп'ютерної лінгвістики. Підручник. Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2006
3. <https://www.transnet.com.ua/info/transportni-dokumenti/>
4. <https://tfig.unece.org/contents/manifest.htm>

Додаткова

1. Biber D., Conrad S., Reppen R. Corpus linguistics: Investigating language structure and use. Cambridge University Press, 1998
2. McEnery T., Hardie A. Corpus linguistics: method, theory and practice. Cambridge University Press, 2011.
3. Baker P., Hardie A., McEnery T. A glossary of corpus linguistics. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.
4. Thomas James Discovering English with Sketch Engine (a corpus-based approach). Versatile, 2016

ВИМОГИ ВИКЛАДАЧА: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

ПОРЯДОК ОЦІНЮВАННЯ результатів навчання визначається Положенням про контроль та оцінювання якості знань студентів в Українському державному університеті залізничного транспорту.

ФОРМУВАННЯ ОЦІНКИ ЗА 100-БАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ

Максимальна кількість балів	
Вид контролю	Сума балів
Поточний контроль:	до 60
• тестові завдання до теми	до 10
• опрацювання матеріалу практичного заняття	до 25
• робота з різноманітними джерелами інформації по темі	до 25
Модульний контроль	до 40

Максимальна кількість балів, яку може отримати здобувач вищої освіти за модуль, становить 100 (до 60 балів поточного контролю та до 40 балів модульний контроль). Середнє арифметичне суми модульних оцінок складає оцінку за семестр. При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки і індивідуального навчального плану (при успішній здачі іспиту) здобувача вищої освіти, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (відмінно, добре, задовільно (незадовільно) та шкали ECTS (A, B, C, D, E, F).

Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS Оцінка
Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік або екзамен (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

КОМПЕТЕНТНОСТІ

ІК – інтегральна компетентність

ЗК – загальна компетентність

ФК – фахова компетентність

ІК – Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК-01 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК-02 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК-03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-04 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-05 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК-06 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-07 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-08 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК-09 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК-10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК-11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК-12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК-01 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК-02 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК-03 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК-04 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК-05 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК-06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК-07 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК-08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

РН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

РН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

РН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

РН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

РН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

РН16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Кодекс академічної доброчесності Університету доступний за посиланням:
<https://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>